

Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i obdzielił każdego Izraelitę, od mężczyzny po kobietę, każdego bochenkiem chleba, bułką z daktylami* oraz plackiem z rodzynek.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i obdzielił każdego Izraelitę, mężczyznę i kobietę, bochenkiem chleba, bułką z daktylami oraz plackiem z rodzynek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozdał wszystkim Izraelitom, tak mężczyźni, jak i kobiecie, po bochenku chleba i po kawałku mięsa oraz po bułaku <i>wina</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozdzielił wszystkim mężom Izraelskim, od męża aż do niewiasty, każdemu po bochenku chleba, i po sztuce mięsa, i po łagiewce <i>wina</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozdał wszystkim, od męża aż do niewiasty, każdemu bochen chleba i sztukę pieczeni wołowej, i białą mąkę w oliwie smażoną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I potem rozdał wszystkim Izraelitom, tak mężczyznom, jak i kobietom, każdemu po bochenku chleba, po kawałku mięsa i po placku z rodzynekami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kazał rozdzielić między wszystkich Izraelitów, zarówno mężczyzn jak i kobiety, po bochenku chleba, po kawałku mięsa i po kołaczu z rodzynekami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozdał wszystkim Izraelitom, zarówno mężczyznom jak i kobietom – każdemu, bochenek chleba, porcję mięsa i placek z rodzynekami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie polecił rozdać wszystkim Izraelitom, tak mężczyznom, jak i kobietom, po okrągłym bochenku chleba, po ciastku daktylowym i po ciastku z rodzynekami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rozdał wszystkim Izraelitom, każdemu mężczyźnie i kobiecie, po bochenku chleba, po placku daktylowym i placku z rodzynekami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I розділив кожному чоловікові Ізраїля від чоловіка і аж до жінки, чоловікові один печений хліб і пляцок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rozdzielił wszystkim mężom izraelskim, od męża aż do niewiasty, każdemu po bochenku chleba, sztuce mięsa oraz po placku z rodzynekami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto rozdał wszystkim Izraelitom – zarówno mężczyźni, jak i kobiecie – każdemu po okrągłym bochenku chleba i po placku daktylowym, i po placku rodzynekowym.

¹⁾ bułką z daktylami, אֶשְׂפָּר ('eszpar), hl; wg G: placek pieczony na ogniu, ἐσχαρτήν.

²⁾ placek z rodzynek, אֶשְׂשִׁיזָה ('aszsziza h), hl; zob. אֶשְׂשִׁיזָה עֲנָבִים w <x>350 3:1</x>.

³⁾ <x>100 6:19</x>